

## **Título 17. De la concurrencia y prelación de créditos**

### 第17章 債権の競合と優先

#### **Capítulo 1. Disposiciones generales**

##### 第1節：総則

#### **Artículo 1911. Del cumplimiento de las obligaciones responde el deudor con todos sus bienes, presentes y futuros.**

第1911条 債務者は、自己の現在および将来の財産全てで債務を履行する責任を負う。

#### **Artículos 1912 a 1920. Derogados**

第1912条～第1920条 削除

(本条の最終改訂 2003年)

#### **Capítulo 2. De la clasificación de créditos**

##### 第2節：債権の分類 (配当順位の決定)

#### **Artículo 1921. Los créditos se clasificarán, para su graduación y pago, por el orden y en los términos que en este Capítulo se establecen.**

En caso de concurso, la clasificación y graduación de los créditos se regirá por lo establecido en la Ley Concursal.

第1921条 債権は、その弁済順位と支払について、本節が規定する順位と条件により、分類される。

破産の場合は、債権の配当順位と弁済順位は破産法の規定が適用される。

(本条の最終改訂 2003年)

#### **Artículo 1922. Con relación a determinados bienes muebles del deudor, gozan de preferencia:**

- 1.º Los créditos por construcción, reparación, conservación o precio de venta de bienes muebles que estén en poder del deudor, hasta donde alcance el valor de los mismos.
- 2.º Los garantizados con prenda que se halle en poder del acreedor, sobre la cosa empeñada y hasta donde alcance su valor.
- 3.º Los garantizados con fianza de efectos o valores, constituida en establecimiento público o mercantil, sobre la fianza y por el valor de los efectos de la misma.

- 4.º Los créditos por transporte, sobre los efectos transportados, por el precio del mismo, gastos y derechos de conducción y conservación, hasta la entrega y durante treinta días después de ésta.
- 5.º Los de hospedaje, sobre los muebles del deudor existentes en la posada.
- 6.º Los créditos por semillas y gastos de cultivo y recolección anticipados al deudor, sobre los frutos de la cosecha para que sirvieron.
- 7.º Los créditos por alquileres y rentas de un año, sobre los bienes muebles del arrendatario existentes en la finca arrendada y sobre los frutos de la misma.
- 8.º Los créditos a favor de los tenedores de bonos garantizados, respecto de los préstamos y créditos, y otros activos que los garanticen, integrados en el conjunto de cobertura, conforme al Real Decreto-ley 24/2021, de 2 de noviembre, de transposición de directivas de la Unión Europea en las materias de bonos garantizados, distribución transfronteriza de organismos de inversión colectiva, datos abiertos y reutilización de la información del sector público, ejercicio de derechos de autor y derechos afines aplicables a determinadas transmisiones en línea y a las retransmisiones de programas de radio y televisión, exenciones temporales a determinadas importaciones y suministros, de personas consumidoras y para la promoción de vehículos de transporte por carretera limpios y energéticamente eficientes, hasta donde alcance su valor.

Si los bienes muebles sobre que recae la preferencia hubieren sido sustraídos, el acreedor podrá reclamarlos de quien los tuviese, dentro del término de treinta días, contados desde que ocurrió la sustracción.

第 1922 条 債務者の特定の動産に関して、次の債権は先取特権を享有する：

- ① 債務者の支配下にある動産の製作、修繕、保存または売却代価による債権、それら動産の価値が及ぶ範囲で。
- ② 債権者の支配下にある質物でもって担保された債権、質物の上にその価値が及ぶ範囲で。
- ③ 公的施設もしくは商業施設で設定された手形または証券の保証でもって担保された債権、保証（物）の上に、および、その保証手形・証券の価値により。
- ④ 運送債権、運送物の上に、その物の価額、輸送・保管の費用と手数料により、引渡までおよび引渡後 30 日以内に。
- ⑤ 宿泊債権、宿坊にある債務者の動産の上に。
- ⑥ 種子および債務者に前払いされた耕作・収穫費用による債権、収穫果実の上に。
- ⑦ 1 年の賃料・地代の債権、賃貸借不動産内に在る賃借人の動産の上に、また、その不動産の果実の上に。
- ⑧ 担保された公債の所持人のための債権、委任立法政令法律 2021 年 11 月 2 日法律 24 号に従って、被担保公債、国境を越える包括的投資機関の配置、公開データ、および、公共セクター情報の再利用、著作権および特定のオンライン送信およびラジオ・テレビ番組の再送信に適用される権利の行使、特定の輸入・供給について消費者の一時的免除および清潔かつエネルギー効率の良い運送自動車の推奨のための一時的免除を取り扱う欧州共同体指令の移し替えのカバー範囲に包含される、貸し金および債権、並びに、それら債権を担保する他の資産について、その価値が及ぶ範囲で(?)。

先取特権が付される動産が窃取された場合は、債権者は、窃取されたときから 30 日以内の期間に、それを保持する者に請求することができる。

(本条の最終改訂 2021 年)

**Artículo 1923. Con relación a determinados bienes inmuebles y derechos reales del deudor, gozan de preferencia:**

- 1.º Los créditos a favor del Estado, sobre los bienes de los contribuyentes, por el importe de la última anualidad, vencida y no pagada, de los impuestos que graviten sobre ellos.**
- 2.º Los créditos de los aseguradores, sobre los bienes asegurados, por los premios del seguro de dos años; y, si fuere el seguro mutuo, por los dos últimos dividendos que se hubiesen repartido.**
- 3.º Los créditos hipotecarios y los refaccionarios, anotados e inscritos en el Registro de la Propiedad, sobre los bienes hipotecados o que hubiesen sido objeto de la refacción.**
- 4.º Los créditos preventivamente anotados en el Registro de la Propiedad, en virtud de mandamiento judicial, por embargos, secuestros o ejecución de sentencias, sobre los bienes anotados, y sólo en cuanto a créditos posteriores.**
- 5.º Los refaccionarios no anotados ni inscritos, sobre los inmuebles a que la refacción se refiera y sólo respecto a otros créditos distintos de los expresados en los cuatro números anteriores.**
- 6.º Los créditos a favor de los tenedores de bonos garantizados, respecto de los préstamos y créditos hipotecarios, y otros activos que los garanticen, integrados en el conjunto de cobertura, conforme al Real Decreto-ley 24/2021, de 2 de noviembre, de transposición de directivas de la Unión Europea en las materias de bonos garantizados, distribución transfronteriza de organismos de inversión colectiva, datos abiertos y reutilización de la información del sector público, ejercicio de derechos de autor y derechos afines aplicables a determinadas transmisiones en línea y a las retransmisiones de programas de radio y televisión, exenciones temporales a determinadas importaciones y suministros, de personas consumidoras y para la promoción de vehículos de transporte por carretera limpios y energéticamente eficientes, hasta donde alcance su valor.**

第 1923 条 債務者の特定の不動産および物権に関して、次の債権は先取特権を享有する：

- ① 国の（利益での）債権、納税者の財物の上に、納付期限が来て支払われていない税金の最後の一年分の額について。
- ② 保険業者の債権、付保される財物の上に、2 年分の保険料について。相互保険の場合は、分配された最後の 2 回の配当について。
- ③ 所有権登記簿に付記（登記）または登記された抵当権付債権と修繕債権、被抵当物または修繕目的物の上に。
- ④ 差押え、強制管理または判決の執行によって、裁判所の命令で所有権登記簿に予防的に付記（登記）された債権、付記（登記）された財産の上に、また、後発の債権

についてのみ（優先する）。

⑤ 付記（登記）も登記もされていない修繕費債権、修繕に係わる不動産上に、また、前4者に記載されている債権以外のその他の債権のみについて（優先する）。

⑥ 担保された公債の所持人のための債権、委任立法政令法律2021年11月2日法律24号に従って、被担保公債、国境を越える包括的投資機関の配置、公開データ、および、公共セクター情報の再利用、著作権および特定のオンライン送信およびラジオ・テレビ番組の再送信に適用される権利の行使、特定の輸入・供給について消費者の一時的免除および清潔かつエネルギー効率の良い運送自動車の推奨のための一時的免除を取り扱う欧州共同体指令の移し替えのカバー範囲に包含される、貸し金および債権、並びに、それら債権を担保する他の資産について、その価値が及ぶ範囲で(?)。

（本条の最終改訂 2021年）

**Artículo 1924. Con relación a los demás bienes muebles e inmuebles del deudor, gozan de preferencia:**

**1.º Los créditos a favor de la provincia o del municipio, por los impuestos de la última anualidad vencida y no pagada, no comprendidos en el Artículo 1.923, número 1.º**

**2.º Los devengados:**

**A) (Derogada)**

**B) Por los funerales del deudor, según el uso del lugar, y también los de su cónyuge y los de sus hijos constituidos bajo su patria potestad, si no tuviesen bienes propios.**

**C) Por gastos de la última enfermedad de las mismas personas, causados en el último año, contado hasta el día del fallecimiento.**

**D) Por los salarios y sueldos de los trabajadores por cuenta ajena y del servicio doméstico correspondientes al último año.**

**E) Por las cuotas correspondientes a los regímenes obligatorios de subsidios, seguros sociales y mutualismo laboral por el mismo período de tiempo que señala el apartado anterior siempre que no tengan reconocida mayor preferencia con arreglo al Artículo precedente.**

**F) Por anticipaciones hechas al deudor, para sí y su familia, constituida bajo su autoridad, en comestibles, vestido o calzado, en el mismo período de tiempo.**

**G) (Derogada)**

**3.º Los créditos que sin privilegio especial consten:**

**A) En escritura pública.**

**B) Por sentencia firme, si hubiesen sido objeto de litigio.**

**Estos créditos tendrán preferencia entre sí por el orden de antigüedad de las fechas de las escrituras y de las sentencias.**

第1924条 債務者のその他の動産および不動産に関して、次の債権は先取特権を享有する：

① 県または市（町、村）の債権、第1923条①に含まれない、期限が来て弁済されて

いない最後の1年間の税金。

② (次のものによって) 発生した債権：

- A) 削除。
- B) 土地の慣習に従って、債務者の葬式費用、また、(配偶者と子が) 自己の財産を持たない場合は、債務者の配偶者および債務者の親権下にある子の葬式費用。
- C) 死亡の日から数えて最後の1年間に費やされた、債務者、その配偶者および子の最後の病気の費用。
- D) 他人のための労働者の給与および家事労働の給与、最後の1年間に対応する部分。
- E) 前条に従ってより優先するものがないときは、前項に示されるのと同じ期間に対する補助金、社会保険および相互扶助の義務的制度に対応する保険料。
- F) 食料、衣料または履物において、前と同じ期間における債務者およびその権威下にある家族のために債務者になされた前払い金。
- G) 削除。

③ 特別の優先権なく次のもので証される債権：

- A) 公正証書で。
- B) 訴訟の目的であった場合、確定判決で。

これらの債権は、それらの中では、証書および判決日付の古い順により先取特権を持つ。

(本条の最終改訂 2003年)

**Artículo 1925. No gozarán de preferencia los créditos de cualquiera otra clase, o por cualquier otro título, no comprendidos en los Artículos anteriores.**

第1925条 前数条に包含されていない、他のいかなる種類の債権、または、他のいかなる名義による債権も先取特権を享受しない。

### **Capítulo 3. De la prelación de créditos**

#### 第3節：債権の優先権

**Artículo 1926. Los créditos que gozan de preferencia con relación a determinados bienes muebles excluyen a todos los demás hasta donde alcance el valor del mueble a que la preferencia se refiere.**

Si concurren dos o más respecto a determinados muebles, se observarán, en cuanto a la prelación para su pago, las reglas siguientes:

- 1.<sup>a</sup> El crédito pignoraticio excluye a los demás hasta donde alcance el valor de la cosa dada en prenda.
- 2.<sup>a</sup> En el caso de fianza, si estuviere ésta legítimamente constituida a favor de más de un acreedor, la prelación entre ellos se determinará por el orden de fechas de la prestación de la garantía.
- 3.<sup>a</sup> Los créditos por anticipos de semillas, gastos de cultivo y recolección serán preferidos a los de alquileres y rentas sobre los frutos de la cosecha para que aquéllos sirvieron.

**4.<sup>a</sup> En los demás casos, el precio de los muebles se distribuirá a prorrata entre los créditos que gocen de especial preferencia con relación a los mismos.**

第 1926 条 特定の動産に関して先取特権を享受する債権は、先取特権にかかる動産の価値が及ぶ範囲で、その他の債権全てを排除する。

特定の動産に関して 2 個以上の債権が競合する場合は、その弁済の優先権について、次の規則が適用される：

- ① 質権付き債権は、質物の価値が及ぶまで、その他の債権を排除する。
- ② 担保の場合、二人以上の債権者のために適法に設定されたときは、それらの間の優先権は担保提供日の順番により決せられる。
- ③ 種子の前払い金、耕作・収穫の費用による債権は、それらが役立つ収穫果実の上において、賃料に優先する。
- ④ その他の場合では、動産の価額は、それらに関して特別の先取特権を享受する債権間で比例して分配される。

**Artículo 1927. Los créditos que gozan de preferencia con relación a determinados bienes inmuebles o derechos reales, excluyen a todos los demás por su importe hasta donde alcance el valor del inmueble o derecho real a que la preferencia se refiera.**

Si concurrieren dos o más créditos respecto a determinados inmuebles o derechos reales, se observarán, en cuanto a su respectiva prelación, las reglas siguientes:

- 1.<sup>a</sup> Serán preferidos, por su orden, los expresados en los números 1.<sup>o</sup> y 2.<sup>o</sup> del Artículo 1.923 a los comprendidos en los demás números del mismo.
- 2.<sup>a</sup> Los hipotecarios y refaccionarios, anotados o inscritos, que se expresan en el número 3.<sup>o</sup> del citado Artículo 1.923 y los comprendidos en el número 4.<sup>o</sup> del mismo gozarán de prelación entre sí por el orden de antigüedad de las respectivas inscripciones o anotaciones en el Registro de la Propiedad.
- 3.<sup>a</sup> Los refaccionarios no anotados ni inscritos en el Registro a que se refiere el número 5.<sup>o</sup> del Artículo 1.923 gozarán de prelación entre sí por el orden inverso de su antigüedad.

第 1927 条 特定の不動産または物権に関して先取特権を享受する債権は、先取特権に係る不動産または物権の価値が及ぶ範囲までその債権額につきその他の債権全てを排除する。

特定の不動産または物権に関して 2 個以上の債権が競合する場合は、それら先取特権に関しては次のことが適用される：

- ① 第 1923 条の①と②の債権が、順々に、同条の他の号の債権に優先する。
- ② 第 1923 条③の付記（登記）または登記された抵当権付債権および修繕債権並びに同条④の債権は、所有権登記簿へのそれぞれの登記または付記（登記）の古い順番でそれらの間で先取特権を享受する。
- ③ 第 1923 条⑤に係わる付記（登記）も登記もされていない修繕債権は、それらの間では、新しい順番で先取特権を享受する。

**Artículo 1928. El remanente del caudal del deudor, después de pagados los**

**créditos que gocen de preferencia con relación a determinados bienes, muebles o inmuebles, se acumulará a los bienes libres que aquél tuviere para el pago de los demás créditos.**

**Los que, gozando de preferencia con relación a determinados bienes, muebles o inmuebles, no hubiesen sido totalmente satisfechos con el importe de éstos, lo serán, en cuanto al déficit, por el orden y en el lugar que les corresponda según su respectiva naturaleza.**

第 1928 条 債務者財産の残余は、特定の動産または不動産に関して先取特権を享受する債権が弁済された後で、その他の債権の弁済のために、債務者が持っていた自由財産に加算される。

特定の動産または不動産に関して先取特権を享受するが、それらの額では完全な満足を得られなかった債権は、不足額に関して、それらの各々の性質に従って（債権に）対応する順位で満足を得る。

**Artículo 1929. Los créditos que no gocen de preferencia con relación a determinados bienes, y los que la gozaren, por la cantidad no realizada o cuando hubiese prescrito el derecho a la preferencia, se satisfarán conforme a las reglas siguientes:**

**1.<sup>a</sup> Por el orden establecido en el Artículo 1.924.**

**2.<sup>a</sup> Los preferentes por fechas, por el orden de éstas, y los que la tuviesen común, a prorrata.**

**3.<sup>a</sup> Los créditos comunes a que se refiere el Artículo 1.925, sin consideración a sus fechas.**

第 1929 条 特定の財物に関して先取特権を享受しない債権、および、享受するが、未実現額について、または、先取の権利が時効消滅しているときは、次の規則に従って満足を得る：

① 第 1924 条規定の順番により。

② 日付による優先債権、日付の順番により、および、同じ日付の債権は割合で。

③ 第 1925 条に係わる普通債権は、その日付を考慮しない。